

Diversité et inclusion

Cours d'arabe en première

Diversité et inclusion 1re : les mots pour en parler

L'axe « Diversité et inclusion » invite à regarder au-delà de l'image d'un monde arabe uniforme. Deux familles de mots structurent le thème : celle de la **diversité**, avec التَّنَوُّع (la variété) et التعددية (le pluralisme, le fait d'accepter plusieurs langues, cultures ou croyances), et celle de l'**inclusion**, avec الدمج (inclure, intégrer) et son contraire الإقصاء (exclure). Voici les mots clés, vocalisés : apprends-les avec leur article et, pour les noms, avec leur pluriel.

Arabe	Français
التَّنَوُّعُ	la diversité
التَّعَدُّدِيَّةُ	le pluralisme
التَّعَايُشُ	la coexistence
التَّسَامُحُ	la tolérance
الاحْتِرَامُ	le respect
المُسَاوَاةُ	l'égalité
تَكَافُؤُ الْفُرْصِ	l'égalité des chances
التَّمْيِيزُ	la discrimination
الإِقصَاءُ	l'exclusion
الدمجُ	l'inclusion, l'intégration
الإِعَاقَةُ	le handicap
ذُو إِعَاقَةٍ ج ذَوُو إِعَاقَةٍ	personne en situation de handicap
كُرْسِيٌّ مُتَحَرِّكٌ	fauteuil roulant
لُغَةُ الْإِشَارَةِ	la langue des signes
أَقْلِيَّةٌ ج أَقْلِيَّاتٌ	minorité
شَعْبٌ ج شُعُوبٌ	peuple
هُوِيَّةٌ	identité
اللُّغَةُ الْأُمُّ	la langue maternelle
لُغَةٌ رَسْمِيَّةٌ	langue officielle

الْأَمَازِغُ	les Amazighs
الْأَكْرَادُ	les Kurdes
النُّبِيُّونَ	les Nubiens
الْأَقْبَاطُ	les Coptes
المَوَارِنَةُ	les Maronites
كَنِيسَةً ج كَنَائِسُ	église
تَقْلِيدٌ ج تَقَالِيدُ	tradition
فُسَيْفِسَاءُ	mosaïque
حَقٌّ ج حُقُوقُ	droit

Une mosaïque de langues



Une mosaïque de langues : chaque tesselle compte

Document : une mosaïque de langues et de cultures

Lis ce texte écrit pour ce cours. Il est entièrement vocalisé pour que tu puisses l'écouter et le lire à voix haute ; les textes d'entraînement de la fiche d'exercices, eux, le seront beaucoup moins, comme les documents que tu rencontreras au baccalauréat.

فُسَيْفِسَاءُ مِنَ اللُّغَاتِ وَالثَّقَافَاتِ

لَيْسَ الْعَالَمُ الْعَرَبِيُّ لَوْنًا وَاحِدًا. فَإِلَى جَانِبِ الْعَرَبِ تَعِيشُ فِيهِ شُعُوبٌ لَهَا لُغَاتُهَا وَتَقَالِيدُهَا.

فِي شَمَالِ إِفْرِيقِيَا يَتَكَلَّمُ مَلَائِينُ الْأَمَازِغِ لُغَتَهُمْ، الْأَمَازِغِيَّةَ، وَيَكْتُبُونَهَا أَحْيَانًا بِحُرُوفِ تِيفِينَاغ. وَقَدْ أَصْبَحَتِ الْأَمَازِغِيَّةُ لُغَةً رَسْمِيَّةً فِي الْمَغْرِبِ سَنَةَ 2011، وَفِي الْجَزَائِرِ سَنَةَ 2016. وَفِي شَمَالِ الْعِرَاقِ يَعِيشُ الْأَكْرَادُ، وَاللُّغَةُ الْكُرْدِيَّةُ لُغَةً رَسْمِيَّةً فِي الْعِرَاقِ إِلَى جَانِبِ الْعَرَبِيَّةِ. وَفِي جَنُوبِ مِصْرَ وَشَمَالِ السُّودَانِ يُحَافِظُ النُّبِيُّونَ عَلَى لُغَتِهِمْ وَأَغَانِيهِمْ وَيُيَوِّتُهُمُ الْمُلَوَّنَةُ، مَعَ أَنَّ كَثِيرًا مِنْ قُرَاهُمُ الْقَدِيمَةِ غَمَرَتْهَا مِيَاهُ بُحِيرَةٍ كَبِيرَةٍ بَعْدَ بِنَاءِ السَّدِّ الْعَالِي. وَفِي مِصْرَ وَبِلَادِ الشَّامِ تَعِيشُ جَمَاعَاتُ مَسِيحِيَّةٍ قَدِيمَةٍ، مِنْهَا الْأَقْبَاطُ فِي مِصْرَ وَالْمَوَارِنَةُ فِي لُبْنَانَ. يَتَكَلَّمُ أَبْنَاؤُهَا الْعَرَبِيَّةَ فِي حَيَاتِهِمُ الْيَوْمِيَّةِ، وَتَحْتَفِظُ كَنَائِسُهُمْ بِلُغَاتٍ قَدِيمَةٍ: الْقِبْطِيَّةِ عِنْدَ الْأَقْبَاطِ، وَالسُّرْيَانِيَّةِ عِنْدَ الْمَوَارِنَةِ. وَالتَّنَوُّعُ لَا يَقْتَصِرُ عَلَى اللُّغَاتِ وَالْأَدْيَانِ. فَفِي الْمَدْرَسَةِ يَحْتَاجُ التَّلَامِيذُ ذُووُ الْإِعَاقَةِ إِلَى مَبَانٍ يَسْهُلُ دُخُولُهَا، وَإِلَى وَسَائِلٍ مُنَاسِبَةٍ مِثْلَ لُغَةِ الْإِشَارَةِ. وَقَدْ اعْتَمَدَتِ الْأُمَمُ الْمُتَّحِدَةُ سَنَةَ 2006 اتِّفَاقِيَّةً لِحُقُوقِ الْأَشْخَاصِ ذَوِي الْإِعَاقَةِ، تَقُومُ عَلَى فِكْرَةٍ بَسِيطَةٍ: الدَّمْجُ بَدَلَ الْإِقْصَاءِ. وَمِنْ قِيمِ الْعَيْشِ الْمُشْتَرَكِ أَيْضًا الْمُسَاوَاةُ بَيْنَ الْبَنَاتِ وَالْبَنِينَ، فَتَكَافُؤُ الْفُرْصِ فِي التَّعْلِيمِ وَالْعَمَلِ هَدَفٌ مُشْتَرَكٌ. إِنَّ الْمُجْتَمَعَ كَالْفُسَيْفَسَاءِ: كُلُّ قِطْعَةٍ فِيهِ مُخْتَلِفَةٌ، وَبِاجْتِمَاعِ الْقِطْعِ تَكْتَمِلُ الصُّورَةُ.

Traduction : Une mosaïque de langues et de cultures. Le monde arabe n'est pas d'une seule couleur. À côté des Arabes y vivent des peuples qui ont leurs langues et leurs traditions. En Afrique du Nord, des millions d'Amazighs parlent leur langue, l'amazigh, et l'écrivent parfois avec l'alphabet tifinagh. L'amazigh est devenu langue officielle au Maroc en 2011 et en Algérie en 2016. Dans le nord de l'Irak vivent les Kurdes, et le kurde est langue officielle en Irak à côté de l'arabe. Dans le sud de l'Égypte et le nord du Soudan, les Nubiens préservent leur langue, leurs chansons et leurs maisons colorées, bien que beaucoup de leurs anciens villages aient été engloutis par les eaux d'un grand lac après la construction du haut barrage. En Égypte et au Levant vivent d'anciennes communautés chrétiennes, parmi lesquelles les Coptes en Égypte et les Maronites au Liban. Leurs membres parlent arabe dans leur vie quotidienne, et leurs Églises conservent des langues anciennes : le copte chez les Coptes, le syriaque chez les Maronites. La diversité ne se limite pas aux langues et aux religions. À l'école, les élèves en situation de handicap ont besoin de bâtiments faciles d'accès et d'outils adaptés comme la langue des signes. En 2006, les Nations unies ont adopté une convention relative aux droits des personnes handicapées, fondée sur une idée simple : l'inclusion au lieu de l'exclusion. Parmi les valeurs du vivre-ensemble figure aussi l'égalité entre filles et garçons : l'égalité des

chances dans l'éducation et le travail est un objectif commun. La société est comme une mosaïque : chaque pièce y est différente, et c'est en réunissant les pièces que l'image se complète.

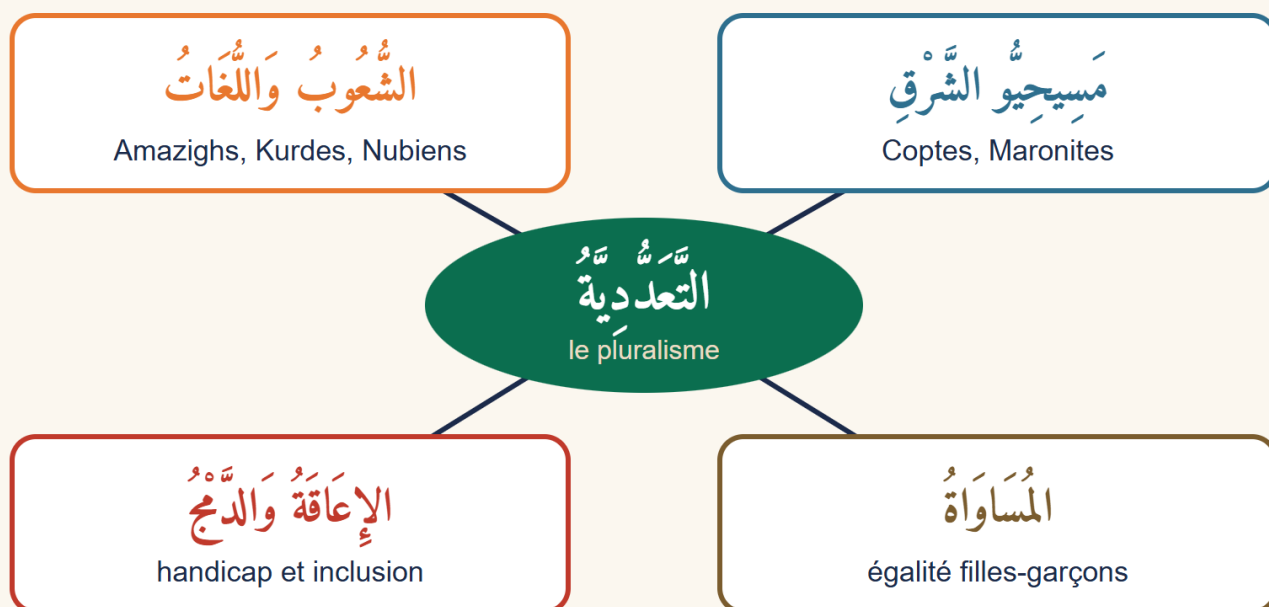
Culture

L'alphabet tifinagh, d'origine très ancienne, sert aujourd'hui à écrire l'amazigh, notamment au Maroc ; l'amazigh s'écrit aussi en lettres arabes ou latines. Le haut barrage d'Assouan, achevé en 1970, a créé le lac Nasser et entraîné le déplacement de nombreux villages nubiens. Enfin, chaque 3 décembre, les Nations unies célèbrent la Journée internationale des personnes handicapées.

Questions de compréhension

1. Relève les quatre peuples ou communautés cités dans le document et la région où vit chacun.
2. Quelles langues sont devenues officielles, et dans quels pays ?
3. Que s'est-il passé pour les villages nubiens ? Relève le verbe arabe qui le dit.
4. Quelles langues anciennes les Églises copte et maronite conservent-elles ?
5. Quelle idée résume la convention de 2006 ? Cite l'expression arabe.
6. Explique l'image finale de la mosaïque avec tes propres mots.

Les quatre facettes de l'axe



Les quatre facettes de l'axe « Diversité et inclusion »

Langue : les noms de la coexistence

Règle

Beaucoup de mots du thème sont des masdars de la **forme VI** **يَتَفَاعَلُ – تَفَاعَلَ**, de masdar **تَفَاعُلٌ**. Cette forme exprime souvent la **réciprocité** : une action que plusieurs personnes font les unes avec les autres. Ainsi **عَاشَ** (vivre) donne **تَعَايَشَ** (vivre ensemble) et **تَعَايَشٌ** (la coexistence) ; de même **تَعَاوَنَ** (coopération), **تَسَامَحَ** (tolérance), **تَبَادَّلَ** (échange), **تَضَامَنَ** (solidarité).

Forme VI : le schème de la réciprocité

Sens	Masdar	Verbe (forme VI)	Racine
coexistence	تَعَايَشٌ	تَعَايَشَ	ع ي ش
coopération	تَعَاوَنٌ	تَعَاوَنَ	ع و ن
tolérance	تَسَامَحٌ	تَسَامَحَ	س م ح
échange	تَبَادُلٌ	تَبَادَلَ	ب د ل
solidarité	تَضَامَنٌ	تَضَامَنَ	ض م ن

Modèle : verbe tafā'ala, masdar tafā'ul = action faite les uns avec les autres

Le schème de la réciprocité

Définition

Le **masdar artificiel** **الْمَصْدَرُ الصَّنَاعِيُّ** est un nom abstrait formé en ajoutant **يَّة** à un nom ou un adjectif : **تَعَدَّدَ** (multiplicité) → **تَعَدُّدِيَّة** (pluralisme) ; **إِنْسَانٌ** → **إِنْسَانِيَّة** (humanité) ; **حُرٌّ** (liberté) → **حُرِّيَّة** (responsabilité). Il correspond souvent aux mots français en « -isme » ou en « -ité ».

Pour parler des personnes en situation de handicap, l'arabe emploie le mot **ذُو** (« doté de, qui a ») suivi d'un nom au génitif : **شَخْصٌ ذُو إِعْقَاقَةٍ**. Ce mot se décline comme un nom : sa voyelle longue change selon le cas.

Cas	Singulier masculin	Pluriel masculin	Exemple
Nominatif	ذُو	ذُوو	التَّلَامِيذُ ذُوو الإِعْقَاقَةِ

Accusatif	ذَا	ذَوِي	نُسَاعِدُ التَّلَامِيذَ ذَوِي الإِعَاقَةِ
Génitif	ذِي	ذَوِي	حُقُوقُ الْأَشْخَاصِ ذَوِي الإِعَاقَةِ

Au féminin singulier, on emploie ذَاتُ : طَالِبَةُ ذَاتِ إِعَاقَةٍ.

Attention

- ذُوُو s'accorde en cas avec le nom qu'il qualifie : sujet → ذُوُو, complément ou après une préposition → ذَوِي. L'erreur ذُوُو الإِعَاقَةِ est très fréquente.
- Les adjectifs de langue sont au féminin, car لُغَةٌ est féminin : اللُّغَةُ الْكُرْدِيَّةُ, et non اللُّغَةُ الْكُرْدِيُّ.
- Ne confonds pas التَّعَدُّ (le fait d'être nombreux) et التَّعَدُّيَّةُ (le pluralisme, une valeur).

Exprimer son point de vue sur la diversité et l'inclusion

Pour donner ton avis, appuie-toi sur quelques tournures sûres : أَرَى أَنَّ, فِي رَأْيِي (à mon avis), + nom à l'accusatif (je pense que), مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ, + subjonctif (il est nécessaire de), لِذَلِكَ (c'est pourquoi), ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى... (d'une part... d'autre part...).

أَرَى أَنَّ التَّعَدُّيَّةَ اللُّغَوِيَّةَ ثَرَوَةٌ، لِذَلِكَ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ نَحْتَرِمَ كُلَّ اللُّغَاتِ.

Traduction : Je pense que le pluralisme linguistique est une richesse ; c'est pourquoi il est nécessaire de respecter toutes les langues.

Méthode

Sujet d'expression écrite : ton lycée organise une journée « Différents et ensemble ». Rédige en arabe, en 120 mots environ, un article pour le journal du lycée.

1. Présente en une ou deux phrases la diversité du monde arabe (langues, communautés).
2. Propose deux actions concrètes pour que chaque élève, y compris en situation de handicap, trouve sa place.
3. Donne ton avis avec au moins deux tournures de l'opinion et deux mots de schème tafā'ul.
4. Termine par une phrase de conclusion qui reprend l'image de la mosaïque ou une image de ton choix.

À retenir

- Le monde arabe est pluriel : Amazighs, Kurdes, Nubiens, Coptes, Maronites et bien d'autres y vivent avec leurs langues et traditions.
- L'amazigh est langue officielle au Maroc (2011) et en Algérie (2016) ; le kurde l'est en Irak.
- Forme VI تَعَايُشُ, تَعَاوُنُ, تَسَامُحٌ : la réciprocité (تَعَايُشُ, تَعَاوُنُ, تَسَامُحٌ).
- Masdar artificiel en يَّة : تَعَدُّدِيَّةٌ, مَسْؤُولِيَّةٌ.
- ذُوُّ au nominatif, ذَوِي à l'accusatif et au génitif.

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur la diversité et l'inclusion
- Tester ses connaissances avec le QCM
- Cours voisin : identités et échanges
- Méthode : écrire un texte argumentatif